

Inhoud

STEFAN KIEDROŃ, <i>Woord vooraf</i>	9
---	---

Internationale neerlandistiek

YVES T'SJOEN (Gent), <i>Binnenwaartse buitenstaanders. Literatuur over de grenzen, over de grenzen van literatuur</i>	11
DIRK DE GEEST (Leuven), <i>Naar een 'internationale' geschiedenis van de Nederlandse literatuur? Enkele kanttekeningen</i>	25

Taalkunde

MATTHIAS HÜNING (Berlin), <i>Hoe talen elkaar ontmoeten: over taalcontact en convergentie</i>	40
JOOP VAN DER HORST & FREEK VAN DE VELDE (Leuven), <i>Het voorzetsel diachronisch</i>	54
AGATA KOWALSKA-SZUBERT (Wrocław), <i>Thematische indeling van Nederlandse ontleningen in het Pools</i>	63
PAVLÍNA KNAP-DLOUHÁ (Olomouc), <i>Ontbrekende equivalentie en mogelijke vertaaloplossingen binnen het kader van de juridische vertaling</i>	70
JACEK KARPIŃSKI (Wrocław), <i>Wat maakt een formulier tot een formulier? Algemene kenmerken van het formulier als een specifieke tekstsoort op basis van Nederlandse en Poolse formulieren</i>	80
HANNA GEVAERT (Bratislava), <i>De didactiek van Nederlandse aanspreekvormen: tutoyeren en vovoyeren in de lesmethode Help</i>	94

Letterkunde

ANIKÓ DARÓCZI (Budapest), <i>Verstommende stemmen ofstewel Over het nut van Midden-Europees onderzoek in de Neerlandistiek</i>	104
MAŁGORZATA DOWLASZEWICZ (Wrocław), <i>De duivel als vrouw in de Middelnederlandse literatuur</i>	114
MARCIN POLKOWSKI (Warszawa), <i>De Marquise de Monceaux, Roose-mond en de Winterkoningin van Bohemen: Oog in oog met de imitatio in gedichten van Honorat Laugier de Porcheres, Justus de Harduwijn en Daniel Naborowski</i>	122
LIA VAN GEMERT (Amsterdam), <i>Schuld en boete bij Vondel en De Koning</i>	132
EDYTA GRZESIK (Wrocław), <i>Gelegenheidsgedichten rond Johannes Herbinus (1626-1679)</i>	147

ZSUZSANNA NÁDOR (Debrecen), <i>Reijse na Weenen. Het reisverslag van Lodewijck van der Saan uit 1705</i>	154
JAN URBANIAK (Wrocław), <i>Het proces van de morele heroriëntatie als onderdeel van de (literaire) communicatie. Een sociaal-literaire analyse van de stichtelijke tijdschriften in de Nederlandse verlichting</i>	166
MARITA MATHIJSEN (Amsterdam), <i>Gevaarlijke ontmoetingen: de functie van literatuur in de negentiende eeuw</i>	174
RADOSŁAW POTOCKI-WAKSMUND (Wrocław), <i>De Bode van Genadendal en zijn bijdrage tot de ontwikkeling van de Zuid-Afrikaanse cultuur, taal en identiteit</i> . .	185
ARIE JAN GELDERBLOM (Utrecht), <i>Koloniale geschenken</i>	193
BOŽENA CZARNECKA (Wrocław), <i>Enkele aspecten van beeldvorming over Belgisch Congo in de Poolse en Vlaamse literatuur (Kapuściński en Joris)</i>	200
EWA DYNAROWICZ (Poznań), <i>Het beeld van de Zuid-Afrikaanse overgangperiode (1990-1998) in de Nederlandstalige literatuur: 'Zuid-Afrikaanse' reportages van Tom Lanoye als voorbeeld van de culturele autorepresentatie</i>	213
ANNA SIKORA (Poznań), <i>Tussen romantische autobiografie en romantische visie van de Oriënt. Een varken in het paleis van Tessa de Loo</i>	220
SUSAN MAHMODY (Wien), <i>Transculturaliteit in de intertekstuele verwijzingen bij Kader Abdolah</i>	231
ANNE MARIE MUSSCHOOT (Gent), <i>De groteske traditie in de Nederlandse literatuur. Een korte verkenning</i>	242
AD ZUIDERENT (Amsterdam), <i>Fictie ontmoet non-fictie. Fricitie? Over een voorstel van Frank Westerman</i>	250
LUCIE SEDLÁČKOVÁ (Olomouc), <i>Het consumentisme in Paul Mennes' trilogie Toast</i> . . .	267
IRENA BARBARA KALLA (Wrocław), <i>Ruimte en identiteit. Huis als lichaam-subject in de poëzie van de Vijftigers</i>	275
CARL DE STRYCKER (Gent), <i>Interpretaties van een 'epoch-making encounter'. De ontmoeting tussen Heidegger en Celan bij Celan, Roggeman en Hertmans</i>	288
HERBERT VAN UFFELEN (Wien), <i>Voor wie van een bloem houdt... Hoe de liefde in De Kleine Prins woorden vindt en tijdens het lezen weer wordt gewekt</i>	303
ADAM BŽOCH (Bratislava/Ružomberok), <i>Over enkele antropologische aspecten in J. Huizinga's beeld van Amerika</i>	318
EMMELINE BESAMUSCA (Wien/Utrecht), <i>Geschiedenis als ontmoeting. Geert Mak, De eeuw van mijn vader: leeservaringen van studenten</i>	328
AGNIESZKA E. ŚMIERTKA (Warszawa), <i>Nederlanders en het water. Het Watersnoodmuseum als herinnering aan de watersnoodramp 1953</i>	340
A. AGNES SNELLER (Utrecht v/h Budapest), <i>Een studieboek literatuur, geschiedenis en theorie in het curriculum van de opleiding internationale neerlandistiek</i>	351

Projectvoorstellen

Taalkunde

- WILKEN ENGELBRECHT (Olomouc), *Bestaat aspectualiteit in het Nederlands? Ter illustratie van een habilitatie-onderzoek naar aspectualiteit als vertaalprobleem* 358
- MARKETA ŠTEFKOVÁ & JANA RAKŠÁNYIOVÁ (Bratislava), *Terminologische ondersteuning bij juridisch vertalen van nationale rechtsteksten uit en in weinig verspreide talen* 371
- MAŁGORZATA SZCZYPIŃSKA (Wrocław), *Aanspreekssystemen in Poolse, Nederlandse en Vlaamse toneelstukken vanaf de 17^{de} t/m de 20^{ste} eeuw* 380
- RINALDO NEELS (Lublin), *Het Wymysojer: de nakende taaldood van een Germaanse taalenclave in Zuid-Polen* 386
- IVA REZKOVÁ (Praha), *Codewisseling en het taalcontact. Het wisselen tussen talen en de invloed van het Engels op het Nederlands. Een onderzoeksvoorstel* 400
- KATARZYNA TRYCZYŃSKA (Wrocław), *Grenzen van de vertaalbaarheid van Poolse literaire teksten uit de tweede helft van de 20^{ste} en de 21^{ste} eeuw* 407

Letterkunde

- JOANNA SKUBISZ (Wrocław), *De Nederlandse embleembundels uit de 17^{de} en 18^{de} eeuw in de collectie van de Universiteitsbibliotheek in Wrocław* 416
- ANNA KOZIOŁ (Wrocław), *De 17^{de}-eeuwse Nederlandstalige reisteksten in de verzamelingen van de Universiteitsbibliotheek in Wrocław* 433
- LISELOTTE HAMMOND (Wien), *Terugschrijven in de Surinaamse literatuur* 438
- CHRISTINE HERMANN (Wien), *'Topologische ruimten' als structuurprincipe in de postmoderne literatuur* 448
- LUCIE SMOLKA-FRUHWIRTOVÁ (Olomouc), *Receptieonderzoek naar literatuur in vertaling – tussen theorie en praktijk* 461
- AUTEURS 470